

kommt im Chinesischen nicht vor, wohl aber eines mit einem einzigen Striche, nämlich 人 tsī, welches im gewöhnlichen Gebrauche „drei Menschen“ bedeutet, bei den Anhängern der Dreieinigkeit jedoch, zu denen auch die Insurgenten gehören, die drei göttlichen Personen ausdrückt. Übrigens ist das hier erklärte Wort- oder Zeichenspiel philologisch unrichtig, da 全 Tsiuen nur die gemeinhin übliche Form des Zeichens, das eigentlich 全 geschrieben, und nicht von 人 jin „Mensch“, sondern von 入 jī „eintreten“ abgeleitet werden soll. Noch deutlicher wird die Anspielung durch das in dem vierten Verse wirklich vorkommende 全 tsiuen „ganz“. Ebenso scheint der Punct in dem Zeichen 玉 yǔ „Edelstein“, das aus 王 wang „König“ gebildet worden, hier das Herz des Königs zu bedeuten.

三 其 khi san (das dritte).

昇	貴	照	清
天	人	明	朝
享	也	天	燈
福	要	下	草
正	三	不	就
修	星	用	日
悠	照	愁	頭

Thsing-tschaô teng-tsaó tsieu jī-then

Tschao-ming thiên-hià pǔ yung tseu

Kuei-jin ye yao sán-sing tschaó

Sching thiên hiang fǔ tsching sieú-yeu.

Des Hofes Lampenpflanzen sind der Sonnenheerd,

Sie leuchten durch die Welt, von Kummer nicht beschwert.

Der edle Mensch verlangt der drei Gestirne Glüh'n,

Er steigt zum Himmel, und sein Segen ewig währt.